ОРГАНИЗАЦИЯ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

E

ЭКОНОМИЧЕСКИЙ И СОЦИАЛЬНЫЙ СОВЕТ

Distr.
GENERAL

CEP/WG.5/AC.2/2002/10
14 August 2002

RUSSIAN
Original: ENGLISH

ЕВРОПЕЙСКАЯ ЭКОНОМИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ

КОМИТЕТ ПО ЭКОЛОГИЧЕСКОЙ ПОЛИТИКЕ

Совещание Сторон, подписавших Конвенцию о доступе к информации, участии общественности в процессе принятия решений и доступе к правосудию по вопросам, касающимся окружающей среды

Рабочая группа по регистрам выбросов и переноса загрязнителей
(Шестое совещание, Женева, 16-17 сентября 2002 года)

ПРОЕКТ ПРОТОКОЛА О РЕГИСТРАХ ВЫБРОСОВ И ПЕРЕНОСА ЗАГРЯЗНИТЕЛЕЙ

СВОДНЫЙ ТЕКСТ*

Преамбула[1]

---

* В связи с напряженными обсуждениями и графиком заседаний в рамках Орхусской конвенции настоящий документ был представлен с опозданием.

GE.02-32231 (R) 290802 290802

Статья 1

ЦЕЛЬ

Цель настоящего Протокола заключается в поощрении прав общественности на доступ к информации путем создания согласованного, комплексного общенационального регистра выбросов и переноса загрязнителей (РВПЗ) в соответствии с положениями настоящего Протокола, который мог бы способствовать участию общественности в процессе принятия решений по вопросам, касающимся окружающей среды, а также способствовать предупреждению и сокращению загрязнения окружающей среды [и тем самым способствовать защите права каждого человека нынешнего и будущих поколений жить в окружающей среде, благоприятной для его здоровья и благосостояния].

Статья 2

ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Для целей настоящего Протокола:

1. "Сторона" означает, если в тексте не содержится иного указания, Договаривающуюся Сторону настоящего Протокола;

2. "Конвенция" означает Конвенцию 1998 года о доступе к информации, участии общественности в процессе принятия решений и доступе к правосудию по вопросам, касающимся окружающей среды;

[3. "Общественность" означает одно или более чем одно физическое или юридическое лицо и, в соответствии с национальным законодательством или практикой, их ассоциации, организации или группы;]

[4. "Государственный орган" означает:

a) администрацию на национальном, региональном и другом уровне;

b) физических или юридических лиц, выполняющих государственные административные функции в соответствии с национальным законодательством, включая конкретные обязанности, деятельность или услуги, имеющие отношение к окружающей среде;

c) любых других физических или юридических лиц, выполняющих государственные обязанности или функции или оказывающих населению услуги, имеющие отношение к окружающей среде, под контролем органа или лица, указываемого в подпунктах a) или b) выше;

d) учреждения любой региональной организации экономической интеграции, указываемой в статье 24, которая является Стороной настоящего Протокола.

Это определение не включает органы или учреждения, действующие в судебном или законодательном качестве;]

5. "Объект" означает объект с одной или более установками на одном и том же участке или на прилегающих участках, которые находятся в собственности одного и того же физического или юридического лица или эксплуатируются одним и тем же физическим или юридическим лицом [и на которых осуществляется один или более видов деятельности [, перечисленных в приложении I]];

6. "Компетентный орган" означает национальный орган или органы, назначенные Стороной для ведения национальной системы регистров выбросов и переноса загрязнителей;

7. "Загрязнитель" означает [вещество или группу веществ, включая любые химические элементы и их соединения] [отдельное химическое вещество, категорию химических веществ или отдельное химическое вещество, входящее в химическую категорию] которые могут быть [вредны] [опасны] для окружающей среды или здоровья человека в силу их физических, химических, биологических или других присущих ему свойств [и в результате их поступления в окружающую среду [в результате антропогенной деятельности]] [и представление отчетности по которым требуется в соответствии с настоящим Протоколом];

8. "Выброс" означает любое поступление загрязнителей в окружающую среду [в результате осуществления любой антропогенной деятельности] [независимо от того, являются ли они намеренными или аварийными, плановыми или внеплановыми], включая [разлив, эмиссию, выпуск, закачку, удаление [,] [или] сброс в окружающую среду [, или выбрасывание любых закрытых емкостей]];

9. "Перенос за пределы участка" означает перемещение

[**вариант 1:** загрязнителей]
[**вариант 2:** загрязнителей в отходах]
[**вариант 3:** отходов и сточных вод, поступающих в очистные установки [общественного пользования] за пределы объекта [для [хранения,] [использования, повторного использования,] [рециркуляции, обработки, [включая очистку сточных вод,] [сжигание с рекуперацией энергии или без таковой,] [окончательной обработки] [или удаления] [или выброса]];

10. "Перенос в пределах участка" означает перемещение

[**вариант 1:** загрязнителей]
[**вариант 2:** загрязнителей в отходах]
[**вариант 3:** отходов]
в пределах объекта

[**вариант 1:** для любых целей]
[**вариант 2:** для [хранения,] [использования, повторного использования,] рециркуляции, обработки, [включая очистку сточных вод,] [сжигания с рекуперацией энергии или без таковой,] [окончательной обработки] [или удаления] [или выброса]];

11. ["Перенос через продукты" означает перемещение загрязнителей за пределы участка в продуктах или в качестве продуктов;]

12. ["Диффузные источники" означает множество мелких или рассеянных источников, из которых загрязнители могут поступать в почву, воздух или воду и совокупное воздействие которых на эти среды может быть значительным и для которых практически нецелесообразно собирать отчетность по каждому отдельному источнику;]

13. Термины "национальный" и "общенациональный" по отношению к обязательствам региональных организаций экономической интеграции, вытекающим из настоящего Протокола, толкуются, если в тексте не содержится иного указания, как относящиеся к данному региону [;]

[14. "Отходы" - это вещества или объекты
[- которые удаляются или предназначены для удаления или должны удаляться в соответствии с положениями национального законодательства]
[- которые определяются подобным образом на основании положений национального законодательства и которые предназначены для рекуперации, сжигания или удаления]].

Статья 3

ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1. Каждая Сторона принимает необходимые законодательные, регулирующие и другие меры, а также надлежащие меры по обеспечению исполнения положений настоящего Протокола.

2. Положения настоящего Протокола не затрагивают право Стороны вести или вводить более обширные или более доступные для общественности регистры выбросов и переноса загрязнителей, чем это требуется настоящим Протоколом.

3. Каждая Сторона принимает необходимые меры для обеспечения того, чтобы работники объекта и представители общественности, сообщающие в государственные органы о нарушении каким-либо объектом национальных законов, призванных обеспечивать исполнение положений настоящего Протокола, не подвергались каким-либо образом наказанию, преследованию или гонениям со стороны руководства этого объекта или государственных органов за свои действия, связанные с тем, что они сообщили о нарушении.

[4. При принятии решения об использовании настоящего Протокола применительно к конкретным объектам, видам деятельности или веществам каждая Сторона применяет [подход на основе принципа] [принцип] предосторожности. Отсутствие полной научной определенности не может служить причиной для исключения конкретных объектов, видов деятельности или веществ из сферы действия настоящего Протокола.]

5. В целях уменьшения дублирования при представлении отчетности системы РВПЗ могут быть в практически возможной степени интегрированы с существующими информационными источниками, такими, как механизмы представления отчетности, предусматриваемые лицензиями или разрешениями на эксплуатацию.

Статья 4

ОСНОВНЫЕ ЭЛЕМЕНТЫ СИСТЕМЫ РВПЗ

В соответствии с настоящим Протоколом каждая Сторона обеспечивает составление и ведение доступного для общественности национального регистра выбросов и переноса загрязнителей, который:

a) относится к конкретным объектам в отношении отчетности по точечным источникам;

b) [включает в себя данные по диффузным источникам];

c) относится к конкретным загрязнителям [или, в зависимости от обстоятельств, конкретным отходам];

d) охватывает различные среды, причем проводится разграничение между выбросами в атмосферу, почву и воды;

e) включает в себя информацию о переносе;

f) основывается на отчетности, периодически представляемой в обязательном порядке;

g) включает в себя стандартизованные и современные данные, ограниченное число стандартизованных пороговых значений для представления отчетности и ограниченное число положений о конфиденциальности, если таковые имеются;

h) должен быть логически последовательным и удобным для пользователей и доступным для общественности, в том числе в электронной форме;

i) допускает возможность участия общественности в его развитии и модификации; и

j) представляет собой структурированную и компьютеризованную базу данных или ряд связанных баз данных, ведение которых осуществляется компетентным органом.

Статья 5

СХЕМА/СТРУКТУРА

1. Каждая Сторона обеспечивает представление данных для регистра, упомянутого в статье 4, в агрегированном и неагрегированном виде таким образом, чтобы выбросы и перенос загрязнителей могли быть обнаружены и идентифицированы по объекту и его географическому местоположению, деятельности, оператору и/или владельцу, [компании,] загрязнителю [или, в зависимости от обстоятельств, по отходам], любой

экологической среде, в которую выбрасывается загрязнитель, и, как указывается в пункте 3 статьи 7, конечному пункту переноса[2]. [Каждая Сторона также обеспечивает возможность поиска и идентификации данных на основании тех диффузных источников, которые были включены в регистр.]

2. Каждая Сторона проектирует свой регистр с учетом возможности его будущего расширения [и обеспечивая, чтобы содержащаяся отчетность за [по меньшей мере, десять предыдущих отчетных лет] [все предыдущие отчетные периоды] была доступна общественности].

[3. Регистр должен быть спроектирован таким образом, чтобы он был максимально доступен общественности через электронные средства, такие, как Интернет. Он должен быть спроектирован так, чтобы содержащаяся в нем информация была постоянно и незамедлительно доступна через электронные средства связи.]

Статья 6

СФЕРА ОХВАТА РЕГИСТРА

ПЕРВЫЙ ЭТАП:

1. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы ее регистр включал информацию о:

a) выбросах загрязнителей, по которым представляется отчетность в соответствии с пунктом 1 статьи 7;

b) переносах [в пределах участка и] за пределы участка, по которым представляется отчетность в соответствии с пунктом 1 статьи 7;

[c) выбросах загрязнителей из диффузных источников, в отношении которых данная Сторона определяет, что эти данные собираются соответствующими органами и реально могут быть включены в регистр. В тех случаях, когда Сторона считает, что такие данные отсутствуют, она принимает меры по организации представления отчетности о выбросах соответствующих загрязнителей из одного или более [диффузных источников] [из [следующих диффузных источников:] [категорий диффузных источников, перечисленных в приложении IV]]].

ПОСЛЕДУЮЩИЕ ЭТАПЫ:

[Вариант: отложенное обязательство/автоматический механизм][3]

[2. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы начиная с X года представления отчетности в соответствии с настоящим Протоколом ее регистр включал следующую информацию:

a) информацию, по которой представляется отчетность в соответствии с пунктом 2 статьи 7;

b) [информацию о переносах в пределах участка

Альтернатива 1:
["загрязнителей/отходов"]

Альтернатива 2:
[в соответствии с пунктом 1 статьи 7];]

c) [информацию о выбросах загрязнителей из категорий диффузных источников, перечисленных в приложении IV;]

d) [идентифицированную по конкретному объекту информацию, как указано в пункте 5 e) статьи 7, об использовании:

i) [воды];
ii) [энергии]; [и]
iii) [ресурсов];]

e) [информацию о выбросах и переносах загрязнителей, которые содержатся в продуктах или являются продуктами, в соответствии с пунктом 5 c) статьи 7; и]

f) [информацию, касающуюся хранения загрязнителей, в соответствии с пунктом 5 d) статьи 7].]

[Вариант: мандат Совещания Сторон]

[3. Проведя оценку опыта, накопленного в деле осуществления настоящего Протокола, и принимая во внимание соответствующие международные процессы, Совещание Сторон не позднее чем на своем X очередном совещании рассматривает требования в отношении

представления отчетности в соответствии с настоящим Протоколом и рассматривает следующие вопросы в ходе дальнейшего развития Протокола:

a) [определение требований в отношении представления отчетности о диффузных источниках;]

b) пересмотр видов деятельности, указанных в приложении I;

c) пересмотр загрязнителей, указанных в приложении II;

d) пересмотр пороговых уровней, установленных в приложениях I и II [; и]

e) [уточнение или добавление обязательств по представлению отчетности в отношении:

i) излучения, включая электромагнитное излучение;
ii) генетически измененных организмов и продуктов, содержащих генетически измененные организмы или полученных из них;
iii) использования воды и энергии;
iv) использования ресурсов;
v) переноса загрязнителей, содержащихся в продуктах;
vi) хранения загрязнителей].]

[ЭТАП ПОДГОТОВКИ РЕКОМЕНДАЦИЙ]

[4. Сфера охвата настоящего Протокола может быть расширена Совещанием Сторон, с тем чтобы он включал в себя дополнительные аспекты воздействия на окружающую среду, в соответствии с целями настоящего Протокола по смыслу статьи 1.]

Статья 7

ТРЕБОВАНИЯ В ОТНОШЕНИИ ПРЕДСТАВЛЕНИЯ ОТЧЕТНОСТИ

1. Каждая Сторона требует от владельцев или операторов всех отдельных объектов, находящихся под ее юрисдикцией, которые:

a) осуществляют один или более видов деятельности, перечисленных в приложении I [превышающих пороговые значения, если таковые установлены] [и производят, обрабатывают или применяют любой из загрязнителей, перечисленных в приложении II, в количествах, превышающих пороговые значения]; [и]

[b) осуществляют выброс или перенос [за пределы участка] любых ["загрязнителей/отходов"] в количествах, превышающих пороговые значения, установленные в приложении II],

представлять ее компетентному органу информацию, указанную в пунктах 3 и 4 ниже, [в отношении тех ["загрязнителей/отходов"], по которым были превышены пороговые значения].

2. С учетом пункта 1 c) статьи 6 каждая Сторона назначает один или более государственный орган или компетентное ведомство для выполнения ею своих обязательств по Протоколу в отношении диффузных источников.

3. [Начиная с первого года представления отчетности Стороной, которая] [Каждая] Сторона требует от владельцев или операторов объектов, по которым представляется отчетность в соответствии с пунктом 1 выше, подготавливать и представлять ее компетентному органу следующую информацию по каждому конкретному объекту:

a) название, почтовый адрес, географическое местоположение и вид или виды деятельности объекта, представляющего отчет, и имя оператора и/или владельца;

b) название и идентификационный номер каждого загрязнителя, по которому представляется отчетность в соответствии с пунктом 1;

c) количество каждого загрязнителя, по которому представляется отчетность в соответствии с пунктом 1, выброшенного с объекта в окружающую среду за отчетный год в совокупности и в разбивке на выбросы в воздух, воду или землю, включая подпочвенные выбросы;

d) количество каждого ["загрязнителя/вида отходов"], по которому представляется отчетность в соответствии с пунктом 1 за отчетный год [, разграничивая перенос в пределах участка и перенос за пределы участка [и] в соответствии с тем, предназначены ли ["загрязнители/отходы"] для [хранения,] [использования, повторного использования,] [рециркуляции, переработки,] [удаления или утилизации] [включая очистку сточных вод,] [сжигания с рекуперацией или без рекуперации энергии,]

[рекуперация энергии,] [окончательной обработки,] [удаления] [или выброса] [или другого вида выбросов в результате переноса]] и название, адрес и местонахождение участка, на который осуществляется перенос ["загрязнителей/отходов"]];

e) [количество каждого загрязнителя, по которому представляется отчетность в соответствии с пунктом 1, присутствующего в пределах участка в течение отчетного года, которое иначе не учитывается в количестве переносимого загрязнителя, указанного в подпункте d);]

f) методология, используемая для получения информации, изложенной в подпунктах c)-e), [в соответствии с пунктом 2 статьи 9 с указанием [там, где это уместно,] того, основана ли она на измерениях, расчетах или оценках];

[g) начиная со второго отчетного года количества, по которым представляется отчетность в соответствии с подпунктами c) и d) за предыдущий отчетный год, указаны в регистре таким образом, чтобы их можно было сопоставить с количествами, по которым представляется отчетность за текущий отчетный год.][4, 5]

Статья 8 Периодичность отчетности

Статья 9 Мониторинг и ведение учета

Статья 10 Оценка качества

Статья 11 Доступ к информации

Статья 12 Участие общественности

Статья 13 Доступ к правосудию

Статья 14 Региональный регистр

Статья 15 Наращивание потенциала

Статья 16 Международное сотрудничество

Статья 17 Совещание Сторон

Статья 18 Право голоса

Статья 19 Статус приложений

Статья 20 Поправки к Протоколу
Поправки к приложениями
[Возможные положения об отказе от применения в отношении конкретных загрязнителей или видов деятельности]

Статья 21 Секретариат

Статья 22 Рассмотрение соблюдения

Статья 23 Урегулирование споров

Статья 24 Подписание

Статья 25 Депозитарий

Статья 26 Ратификация, принятие, одобрение и присоединение

Статья 27 Вступление в силу

Статья 28 Выход

Статья 29 Аутентичные тексты

Приложения

Приложение I Виды деятельности[6]

Приложение II Загрязнители[7]

[Приложение III: Пороговые значения для представления отчетности по использованию воды, энергии и ресурсов]

[Приложение IV: Категории диффузных источников][8]

Приложение V: Арбитраж

Примечания

[1] Предлагаемый текст преамбулы см. в документе CEP/WG.5/AC.2/2001/3.

[2] Если бы считалось необходимым прояснить, что конечные пункты переноса за пределы страны происхождения охватываются термином "конечный пункт" (т.е. для трансграничного переноса), то это следовало бы сделать именно в этом пункте.

[3] Перекрестные ссылки на статью 7 будет необходимо скорректировать, после того как ее содержание будет окончательно определено.

[4] Данный текст, содержащийся в документе CEP/WG.5/AC.2/2002/7, Рабочей группой не обсуждался.

[5] Остальные пункты статьи 7 и статей 8-10 см. в документе CEP/WG.5/AC.2/2002/7.

[6] Текст приложения I см. в приложении II к докладу пятого совещания Рабочей группы (CEP/WG.5/AC.2/2002/6).

[7] Текст приложения II см. в приложении III к документу CEP/WG.5/AC.2/2002/6. Вторая и третья колонки, а также последние двенадцать колонок, содержащие ссылки на источники, не будут включены в окончательный текст приложения.

[8] См. приложение IV к документу CEP/WG.5/AC.2/2002/6.